



努力建立中美建设性的战略伙伴关系

STRIVE TO BUILD A CONSTRUCTIVE
STRATEGIC PARTNERSHIP
BETWEEN CHINA AND THE UNITED STATES

——江泽民主席对美国进行国事访问

----State Visit by President Jiang Zemin
of the People's Republic of China to the United States
of America

世界知识出版社

DHS4128

努力建立中美建设性的 战略伙伴关系

——江泽民主席对美国进行国事访问

世界知识出版社

**STRIVE TO BUILD
A CONSTRUCTIVE
STRATEGIC PARTNERSHIP
BETWEEN CHINA
AND THE UNITED STATES**

——*State Visit by President Jiang Zemin
of the People's Republic of China
to the United States of America*

图书在版编目 (CIP) 数据

努力建立中美建设性的战略伙伴关系: 江泽民主席对美国进行国事访问/—北京: 世界知识出版社, 1998

ISBN 7-5012-0969-3

I. 努… II. 江泽民-访问-美国-1997-文献 III. D822.371.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 01739 号

责任编辑 范建民
封面设计 段来和
责任出版 尧 阳
责任校对 杨 光

出版发行 世界知识出版社
地址电话 北京东单外交部街甲 31 号 (010) 65232695
邮政编码 100005
经 销 新华书店
排版印刷 世界知识出版社排版 北京新华印刷厂印刷
开本印张 880×1230 毫米 32 开本 7.75 印张 4 插页
版 次 1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷
定 价 20.00 元 (平装)

版权所有 翻印必究



十月二十六日，江泽民主席乘专机抵达美国夏威夷州首府檀香山，开始对美国进行国事访问。江泽民主席在机场受到当地政府官员、市民及华人华侨的热烈欢迎。

十月二十六日，江泽民主席参观珍珠港“亚利桑那”纪念馆，并向56年前在日军偷袭中被击沉的“亚利桑那”号阵亡将士纪念墙献花圈。



十月二十八日，江泽民主席在威廉斯堡参观总督府旧址，威廉斯堡基金会会长威尔伯恩夫妇向江主席夫妇赠送了十八世纪英国风格的黑色三角帽和草编女帽。



十月二十八日下午，江泽民主席乘专机从威廉斯堡抵达美国首都华盛顿，美国副总统戈尔到机场迎接。



十月二十八日下午，江泽民主席乘专机抵达美国首都华盛顿。美国国务卿奥尔布赖特在国宾馆迎接江主席夫妇。



十月二十九日上午，江泽民主席出席白宫南草坪欢迎仪式。



十月二十九日上午，江泽民主席与克林顿总统在白宫举行会谈。这是正式会谈前，江泽民主席和克林顿总统交谈。



十月二十九日，江泽民主席与克林顿总统在华盛顿举行会谈。





十月二十九日，江泽民主席和克林顿总统在华盛顿举行联合记者招待会。

十月三十日，江泽民主席在华盛顿出席由美国国会参、众两院联合举行的早餐会。这是早餐会前，江主席同众议院议长金里奇（左一）、参议院多数党（共和党）领袖洛特（右二）、参议院少数党（民主党）领袖达沙尔（右一）交谈。





十月三十日，江泽民主席在华盛顿出席美中协会等六团体为他举行的午餐会并发表演讲。

十月三十日，江泽民主席到费城登门拜访95岁高龄的顾毓琇先生和夫人王婉清。





十月三十一日，江泽民主席参观纽约证券交易所。他在格拉索董事长陪同下，到一楼交易大厅为当天股市按下电钮开盘。

十月三十一日中午，江泽民主席在纽约会见来自大纽约地区、芝加哥和波士顿等地的经贸、文化、科技以及其他各界华人华侨代表。这是江主席在同他们合影后发表讲话。





十月三十一日，江泽民主席在美中贸易全国委员会和美国中国商会举行的晚宴上发表演讲。

十一月一日，江泽民主席在哈佛大学发表演讲。





十一月一日，江泽民主席乘专机抵达洛杉矶，受到热烈欢迎。这是美国儿童向江主席献鲜花。

十一月二日，江泽民主席在洛杉矶出席南加州侨学界举行的盛大晚宴，并发表讲话。



编 者 的 话

应美利坚合众国总统克林顿的邀请，中华人民共和国主席江泽民于1997年10月26日至11月3日对美国进行了国事访问。这是中国国家元首12年来第一次访美，是中国外交的一个重大事件，举世为之瞩目。访问取得了重大成果。两国元首就21世纪中美关系发展框架和发展方向达成重要共识，决定在中美三个联合公报的原则基础上处理两国关系；中美两国为促进世界和平与发展，共同致力于建立建设性的战略伙伴关系。这次访问具有重要的现实意义和深远的历史意义。访问期间，江泽民主席发表了多篇演讲，两国政府发表了联合声明，这些文稿均是十分重要的历史文献。为此，特编辑出版本书。书中收入了《中美联合声明》、江泽民主席访美期间的重要演讲和讲话、在中美两国元首联合记者招待会上的开场白、《人民日报》发表的社论和有关访问的报道，以及美国总统克林顿的有关讲话。附件部分收入了中美三个联合公报。讲话和正式文件基本上为中英文对照。此外，还选登了江泽民主席访美期间的一些照片。

目 录

中美联合声明

(一九九七年十月二十九日)

(中英文对照) 2

江泽民主席访美期间的重要演讲和讲话

(除《江泽民主席在南加州侨学界举行的晚宴上的讲话》外,其余均为中英文对照)

江泽民主席在白宫欢迎仪式上的讲话

(一九九七年十月二十九日) 20

江泽民主席在白宫国宴上的讲话

(一九九七年十月二十九日) 24

江泽民主席在美中协会等六团体举行的午餐会上的演讲

(一九九七年十月三十日) 30

江泽民主席在美中美贸易全国委员会和美国 中国商会举行的晚宴上的演讲 (一九九七年十月三十一日)	50
增进相互了解 加强友好合作 ——江泽民主席在美国哈佛大学的演讲 (一九九七年十一月一日)	64
江泽民主席在夏威夷机场的讲话 (一九九七年十月二十六日)	84
江泽民主席在檀香山市市长举行的午宴上的 祝酒辞 (一九九七年十月二十六日)	88
江泽民主席在夏威夷州州长举行的晚宴上的 祝酒辞 (一九九七年十月二十六日)	92
江泽民主席在弗吉尼亚州州长和威廉斯堡市 市长举行的欢迎午宴上的祝酒辞 (一九九七年十月二十八日)	96
江泽民主席在与克林顿总统共同会见记者时 的开场白 (一九九七年十月二十九日)	100
江泽民主席在戈尔副总统举行的午宴上的 祝酒辞 (一九九七年十月二十九日)	104
江泽民主席在美国国会参、众两院联合举行 的早餐会上的致辞	

（一九九七年十月三十日）	108
江泽民主席在访问宾夕法尼亚大学时的 致辞	
（一九九七年十月三十日）	114
江泽民主席在访问德雷克塞尔大学时的 致辞	
（一九九七年十月三十日）	118
江泽民主席在马萨诸塞州州长和波士顿市 市长举行的午宴上的讲话	
（一九九七年十一月一日）	122
江泽民主席在洛杉矶市友好团体举行的 午宴上的讲话	
（一九九七年十一月二日）	130
江泽民主席在南加州侨学界举行的晚宴上 的讲话	
（一九九七年十一月二日）	140
江泽民主席访美告别讲话	
（一九九七年十一月三日）	142
江泽民主席致克林顿总统的感谢电	
（一九九七年十一月三日）	146
 《人民日报》就江泽民主席访美发表的社论、 报道及江主席访美前会见美国记者的报道 （中文）	 152

美国总统克林顿就江泽民主席对美国进行国事访问 发表的有关讲话

(中英文对照)

克林顿总统在白宫南草坪为江泽民主席举行欢迎
仪式时的讲话

(一九九七年十月二十九日) 202

克林顿总统在白宫欢迎国宴上的讲话

(一九九七年十月二十九日) 208

附 录

中美三个联合公报

(中英文对照) 216